

What is the girl up to? Huh'?

(Sebastian entering the secret the secret lair of Ariel. It is filled from floor to **ceiling** with things made by men. Broken cups, lanterns, pots, and vases.)

Flounder: Ariel, are you okay?

Ariel: If only I could make him understand. I just don't see things the way he does. I don't **sec** how a world that makes such wonderful things could be bad.

Ariel: Sebastien!

Sebastian: Ariel, what are **you-how** could you-what is all this?

Ariel: It's, uh, it's just my collection.

Sebastian: Oh, oh, I see, your collection. Hmmmm... If your father knew about this place he'd..

Flounder: You're not **gonna** tell him, are you?

Ariel: Ahh... Please, Sebastian, he would never understand.

Sebastian: Ariel, you're under a lot of pressure down here. come with me. I'll take you home and get you something warm to drink.

Ariel: What do you suppose?

Sebastian: Ariel? Ariel! What are you- jumping jellyfish! Ariel! Ariel, please come back!

Eric: Max, here boy!

Eric Hey, come on, mutt. Whatcha doing, huh, Max?
Ah... come on, Max, hahahaha. Good boy, good boy.

Scuttle: Hey there, sweetie! **Quite** a show, eh?

Ariel: Scuttle be quiet. They'll hear you.

Scuttle: Ohhh... I gotcha, I gotcha. We're being intrepidaceous. We're out to discover...

Ariel: I've never seen a human this close before. Oh, he's very handsome, isn't he?

Scuttle: I don't **know**. He looks kind of hairy and slobbery to me.

Ariel: Not that one, the one playing **the snarfblatt**.

Grimsby : Silence, silence. --- It is now my honor and privilege to present our esteemed Prince Eric with a very special, very expensive, very large birthday present.

Eric: Ah, Grimsby, you old beanpole, you shouldn't have.

Grimsby : **I know.** Happy birthday, Eric (unveiling a massive statue of Eric in a heroic pose:

Eric: Gee, Grim, ha, **uhem,** ifs . . **it's..** its really somehting.

Grimsby : Yes, I commissioned it myself Of course, I had hoped it would be a wedding present.

Eric: **Haa..** come on, Grim, don't start Look, you're not still score because I dint' fall for the Princess of Glowerhaven, are you?

Grimsby : **Oh,** Eric it isn't me alone. The entire Kingdom **wnats** to see you happily settled down **with** the right girl.

Eric: Oh, she's out there somewhere. I just, ah, I just haven't found her yet.

Grimsby: Oh, perhaps you haven't been looking hard enough.

Eric: Oh, believe me Grim. When I find her, I'll know, without a doubt **It'll** just
barn-hit me, like lightning

Sailor: Hurricane - a comin'! stand fast! Secure the rigging.

Scuttle: Whoa! the wind's all of a sudden on a move here! Yo, Ariel
(the lightning setting the sails on fire; the ship heading toward rocks)

Eric: Look out! Grim, ha-hangon!

Eric: Max - Jump, max! Come on, boy, jump! You can do it, Max!

Grimsby : Eric

Ariel: Is he dead?

Scuttle: **It's** hard to say. Oh! I can't make out a heart beat.

Ariel: No, look! He's breathing. He's so beautiful.

(Eric awakening; Max barking; Ariel jumping back into the sea)

Max: A-a girl rescued me. She-she was singing. She had the most beautiful voice.

Grimmsby: Ah, Eric. I think you've swallowed a bit too much seawater. Off we go. Come on Max.

ต่อไปนี้เป็นเรื่องผจญภัยในจินตนาการ ของเด็กผู้ชาย เด็ก ๆ คนหนึ่ง เขาต้องต่อสู้กับความกลัวหลายอย่างในตัวเขา แต่จากการผจญภัยนี้เองที่ทำให้เขาเอาชนะความกลัวทั้งหลายได้ ฉากของเรื่องเกิดขึ้นในห้องสมุด นักศึกษาควรระวังด้านสรรพนาม เรื่องนี้เป็นเรื่องในจินตนาการ เพราะฉะนั้นจึงมีตัวละครจากจินตนาการหลายบุคคลิก ชื่อของตัวละครหลักก็มีแปลกๆ หนังสือนิยายสำหรับเด็ก หลากๆ ประเภท เช่น หนังสือประเภทผจญภัย (Adventure) ประเภทน่ากลัว (Horror) ประเภทจินตนาการเพื่อฝัน (Fantasy) ได้มีชีวิตขึ้นมาเป็นตัวละครที่สำคัญของเรื่อง รวมทั้งยังมีบทสนทนาอ้างอิงถึงนิยาย และ วรรณคดีเรื่องอื่นๆ ที่เคยได้รับความนิยมมาแล้ว ควรระวังด้านภาษาที่ใช้ เพราะตัวละครแต่ละตัว ได้นำบุคคลิกเด่น ประจำตัวจากหนังสือเดิมมาด้วยภาษา ด้นฉบับบางที่ผิด ไวยากรณ์ ขึ้นอยู่กับบุคคลิกของตัวละคร และขอให้ระวังการแปล บทที่เป็นสำนวน ด้วยว่าควรใช้สำนวนใดจึงจะเข้ากับบรรณรสของเรื่อง

Exercise 4 จงแปลเป็นภาษาไทยที่ดี

PAGEMASTER

Richard: It's not good, **definitely** not good at all.. ...aaaaaaaaaaaaahhhh

Adventure: Where **would** he be? You're **fiction** or not fiction?

Richard: Aaah.. Richard Tyler.

Adventure: What kind of book would that be?

Richard: I'm not a book.

Adventure: Got any proof!

Richard: Seeaaahhh.... Here's my name.

Adventure: Ohhhh! A library card. Oh! I beg your pardon! Lad! I didn't know you're a customer.

Richard Oh look! All I want to do is to get out of here.

Adventure: **Of course** you do my dear. We all do. But this is a library made. There's nothing as it seems.

Richard: You said you know the way out,

Adventure: I know this water like the back of my hook, . . . ah.. this way.

I&hard: I got to get home. My parents are probably worried sick about me.

Adventure: Ah! I've been this library longer than I'd like to remember. You and your **library** card.. will take us out of here. Is it a deal?

Richard: I guess so..

Adventure: hahahahha.. . that's the spirit, **lad!**

Richard: Can we get going now.. ?

Adventure: Ay ay.. the ladder.

Richard: Ladder.. I kind of having about the heights.

Adventure: I'll take care of that.. . **Ahhhh..** . here we'll be 20,000 league under the sea.. .
the squid.. that's it.

Richard: The giant squid. Aaaaah

Adventure: Jump boy! It's jump or your life.

Fantasy: Why are you grasping me like that and messing my panty hose now I've to
straighten my little mermaid underwear.

Richard: Who are you?

Fantasy: I'm Fantasy! Oh! I'm fantasy, what's this?

Richard: It's a library card.

Fantasy: I'm a book, honey! I can read. Now tell me. What's the one thing you wish for more than anything in the world.

Richard: Anything **in** the world? I'd like to get out of here.

Fantasy: I'm going to grant your wish - child! . . . but you have to do me one small kind of return.. You gotta to get me out of here.

Richard: That's it ? OK.. let's go. Do I have to click my heels or something ?

Fantasy: Honey! You're in a wrong story.

Adventure: We had a close one, Lad. **lad..all** the way down there Mrs the lad.

Fantasy: You know that short story.

Richard: Yeah! He's adventure.

Fantasy: Honey! That's what they all say.

Adventure: I heard that! I'll let you know I'm **a** classic.

Fantasy: Ah ha? A classic misprint.

Adventure: **You . . . You'll be history.aaaaaaaaaaaaahhhhhhhhhhhhh.**

Then Later..

Rich: **Who's** there?

Adventure: The Page Master.

Fantasy: Quit it- we're in **the** presence of the **PageMaster**.

Richard: **I know who he is ! He's the guy who did all this to me. Do you have any idea**
whet I've been through?

PageMaster: Tell me!

Richard: I **was** nearly tom apart by a crazy doctor. I was slaved by a bunch of mean
pirates and eaten.... eaten by that breathing fire dragon.

Horror: He don't mean it my **PageMaster...** he don't mean it.

Richard: And **that's** not all... we got - squashed and scared practically to death.

PageMaster : But you stand before me.

Richard: Well yeah...

PageMaster: **Think!** Boy! What kind of an adventure would you have had if I brought here
 with a turn of a page.

Voice 1: You prevailed over the evil.

Voice 2: Ah.. you looked Moby Dick in the eyes--- boy!

Voice 3: You had pirates stuff my lad. It don't know one speaks any different.

PageMaster: If I had brought you here **from** the start you would have never found courage to
 face your own fears. And doing so you triumphed fear and all this.

Richard: Hey! That's me.

PageMaster: That was you.

Richard: I'm ready to go home now! I mean- we're ready.

PageMaster: The world awaits- Cod be with you boys.

Horror: Wait for me.

Librarian: **It's** quite a fall - young man. **Are you alright?** Careful you'll slip again.

Richard: Hey wait a minute... wait.. I forgot something here!

Librarian: But you can **only** check out tow.

Richard: Horror... I promised him.

Librarian: You promised whom?

Richard: Look! I need... just this once?

Librarian: **Shush...** I have a talent of guessing what people need... just this once.

Richard: Yes! Good! That was definitely good.

Mother: **Couldn't** imagine where would he be. Maybe we should call the police. Allen!
he's home. Allen!

Father: It's impossible! Rich.

Mother: We probably should put him into his bed.

Father: Let him sleep up *here* tonight... I love you, Richard. Goodnight... son.

Horror: It's dark out here I wish there was a night light.

Fantasy: Honey! Wish granted.

Adventure: Breathe it in... mates... This be a land of adventure..., you can lay to that.

Fantasy: Come here! Handsome... why are you crying?

Horror: Because I have friends.

Adventure: You know what would make this a happy ending... a kiss...

Horror: OK.

Adventure: I meant.... **from** her!

ตัวอย่างการแปล 2

“ISIS” ——เทพธิดาไอซิส ‘BIGFOOT’ ——คอน "มนุษย์หิมะ"

NARRATOR ‘Oh, my Queen’s said the Royal Sorcerer to Hatshepsut, ‘with this amulet you and your descendants are endowed by the goddess Isis with powers of the annuals and the elements. You will soar as the falcon soars, run with the speed of gazelles and command the elements of sky and earth. Three thousand years later, a young science teacher dug up this lost treasure and **found** she was heir to...THE SECRETS OF ISIS. And so, unknown to even her closest friends, Rick Mason, and Cindy Lee, she became a dual person..... Andrea Thomas, teacher...

ผู้บรรยาย โอ้ข้าแต่พระเทวี..... พ่อมดผู้วิเศษแห่งราชวงศ์แฮตเชปสุต กล่าวร้ายมนต์ขึ้นด้วย เครื่องรางนี้ จะทำให้พระนางและ ลูกหลาน ได้รับอำนาจและพลังศักดิ์สิทธิ์จากเทพธิดาไอซิส จะสามารถเหินฟ้าได้เหมือนนกเหยี่ยว วิ่งได้เร็วเท่าเนื้อทราย และ 7 พลังเหนือแผ่นดินและ ท้องฟ้า สามพันปีต่อมา นักวิทยาศาสตร์หญิง ชุคพบสมบัติ โบราณ และ พบว่าตัวเองเป็นทายาท ถิ่นกลับของ เทพธิดาไอซิส เขาไม่ได้บอกใครเลย แม้กระทั่งเพื่อนสนิท ริค เมสัน และ ซินดี ลี เขาได้กลายเป็นสองบุคคลไปแล้ว แอนดริช โทมัส ครูสาว และ เทพธิดา

ANDREA Oh, mighty Isis.....

แอนดริช โอ... เทพธิดาไอซิสผู้ยิ่งใหญ่

NARATOR (off) and Isis, dedicated for of evil, defender of the weak, champion of truth and justice.

ผู้บรรยาย และเทพธิดาไอซิส ได้อุทิศตนเป็นศัตรูกับคนชั่วร้าย ป้องกันผู้อ่อนแอ และเป็นแชมป์ขึ้นแห่งสัจจะ และ ความยุติธรรม

KICK You **know** what, they never had picnics after school when I was a kid,
ริค นี้ รู้อะไรไหม ตอนผมเด็ก ๆ ผมไม่เคยไปเที่ยวปิกนิกตอนโรงเรียนเล็กเลย

ANDREA Times have changed since then, Kick.
แอนเดรีย โอ๊ย มันคนละสมัยแล้วจ๊ะ ริค

KICK It wasn't that long ago.
ริค ชะ ไม่นานขนาดนั้นหรือ

ANDREA Well, oh, I'm just glad everyone had some fresh air and some exercise. It's a
 little alter five, we should be on our way. come on, everyone! Let's go! It's
 time to hit it!

แอนเดรีย ฉันดีใจที่ทุกคนมีโอกาสดูต้ออากาศบริสุทธิ์ แล้วได้ออกกำลังกายกันบ้าง

KICK Let's go! Hey, let's see. Where's Lee?
ริค ไปกันเหอะ เฮ้ ไหนชิ ติ ไปไหนนี่

MICKEY Last time I saw him he was with Cindy.
มิกกี้ เมื่อกี้ผมเห็นเขาอยู่กับซินดีเลย

KICK Okay **fine**, where's Cindy?
ริค หรือแล้วซินดีอยู่ที่ไหนละ

LEE Mr. Mason! Miss Thomas! Mr. Mason!
ตี ครูเมสัน ครูโทมัส ครูเมสัน ครับ

KICK What's wrong?
ริค มีอะไรหรือ

CINDY Something's out there! I, I don't know what. it really frightened us. A big
 hairy....
ซินดี อะไรไม่รู้ที่โน่น..... ไม่รู้อะไรเหมือนกัน น่ากลัวจังเลย ขนเยะจังเลย

ANDREA **Calm** down now, What do you think you really saw?
แอนเดรีย รวบรวมสติก่อน เธอว่าเธอเห็นอะไรนะ

CINDY I don't know. Maybe....a bear!
ซินดี้ **ไม่รู้สิ อาจจะเป็ น หมีก็ได้**

LEE No, no. It wasn't a bear, it was just too big. Oh, I wish I got a picture of in.
 Wait a second, maybe it was Bigfoot.

ลี **ไม่ใช่ ไม่ใช่หมี มันตัวโตเกินไป แหม ถ้าถ่ายรูปไว้ก็ดีหรือ เดียวก่อน หรือ
 ว่าจะเป็ นมนุษย์หิมะ**

MICKEY Big-foot
a d **มนุษย์หิมะ**

RICK Oh, Bigfoot. It's supposed to be large, man-like creature that lives in the
 woods. People report seeing it every-where. Of course, that's just a legend.

ริค **โอ มนุษย์หิมะ มันต้องตัวใหญ่ เป็ นสัตว์ที่เหมือนมนุษย์ อาศัยอยู่ในป่า มีคน
 เคยรายงานว่าเคยเห็นทั่วไป แต่ก็นั้นแหละนะ มันมีแต่ในนิยายปรัมปรานะ**

CINDY Well, it sure describes what we saw.
ซินดี้ **ฟังดูแล้วเหมือนกับที่เราเห็นเลย**

RICK Bigfoot!
ริค **มนุษย์หิมะ**

CINDY Let's get out of here.
ซินดี้ **รีบไปกันเถอะ**

RICK Look, Cindy, I don't know what you saw or what you **think** you saw, but you
 are right about one thing. We do have to get **outta** here.

ริค **นี่ ซินดี้ ผมไม่รู้ว่าคุณเห็นอะไร หรือว่าคุณคิดว่าคุณว่าคุณเห็นอะไร แต่คุณ
 พลาดถูก ที่ว่าเราควรจะออกไป จากที่นี่**

MICKEY So let's load up. come on.
มิกกี้ **เก็บของขึ้นรถเร็วเข้า**

RICK What do you think?

ริค พูดตกลงไปหะอะ ถึงไงคุณก็ไม่ควรออกไปอยู่คนเดียวแบบนั้น ก็อ..จริง ๆ นะ
คุณก็ไม่ใช่ ไอชิสนะ

ANDREA Oh.

แอนเดรีย เหรอ

ANDREA Okay, I know **that** looks complicated, but **this** is what it's about. Note, **that** **both** of **these** are clear. But, when the **pH** level reaches a certain **point**...it **turns** red. The molecular structure is changed, causing it to reflect the red light instead of absorbing it. Are **there** any questions?

แอนเดรีย โอเค ครูรู้ว่า คุณแล้วมันสับสน แต่มันก็ต้องเป็นอย่างนี้แหละนะ จำไว้นะ ว่า
ทั้งสองอย่างมันต้องสะอาด แต่เวลาที่ระดับของพีเอชมันถึงจุดหนึ่ง มันจะ
กลายเป็นสีแดง โครงสร้างของโมเลกุลจะเปลี่ยนไป ทำให้เกิดแสงสีแดง
แทนที่จะเข้าเป็นเนื้อเดียวกัน มีคำถามอะไรอีกไหม

LEE Uh, Miss Thomas?

ลี 600 ครูโทมัสครับ

ANDREA Yes, Lee?,

แอนเดรีย ว่าไง ลี

LEE **What** do you **think** Cindy and I saw in the woods yesterday?

ลี ครูว่า ซินดี กับผม เห็นอะไรที่ในป่านั่น

ANDREA Well, that's not really **the** kind of question I had in mind, But, I don't know,
Lee, and I wouldn't **want** to **guess** until I got a better look at it.

แอนเดรีย 600 แหม นี่กว่าจะถามนอกเรื่องที่เราเรียนกันละ ไม่รู้ซิ ลี ครูไม่อยากเดาจน
กว่าจะได้เห็นถนัด ๆ อีกที

LEE Well, do, **do you think** it **might** have been Bigfoot?

a ครูว่า เออ... เป็นมนุษย์หิมะ รีเปลต้า ฮะ

ANDREA Lee, anything is possible. But, there's no one there who's actually reported seeing Bigfoot in the area. I'd like to have more proof.

แอนเดรีย ลี อะไรก็เป็นไปได้ทั้งนั้น แต่ไม่เคยมีใครรายงานว่าเจอมนุษย์หิมะ แถว ๆ นี้ นะ ครูอยากได้ข้อพิสูจน์อีกหน่อยก่อน

MICKEY Maybe it was a giant squirrel.

มิกกี้ หรือว่าเป็น กระรอกยักษ์

ANDREA cute.

แอนเดรีย พอดี

LEE Well, I think it was Bigfoot. And so does Cindy. don't yuh?

ลี ผมกับซินดี้ คิดว่าเป็นมนุษย์หิมะ ไซ้ใหม่

CINDY Well, we really only caught a glimpse of it. We don't know for sure if it was Bigfoot.

ซินดี้ เราเห็นแค่พริบตาเดียว ยังไม่แน่ใจว่าไซ้มนุษย์หิมะรีปล่า

BARNES A lot of people **think** it is. It's all over school!

บาร์นส์ แต่ใครๆ ทั้งโรงเรียน เขาก็คิดว่าไซ้

LEE You know what I think we should do? I think we should get a bunch of people together an' go and hunt it down.

ลี ู๊ใหม่ว่าเราควรทำอะไร เราควรหาคนสักกลุ่มไปล่ามัน

BARNES Why?

บาร์นส์ ทำไมละ

LEE Well, **uh**, it, it's big, and we don't know what it is.

ลี เออ เพราะ มันตัวโต แล้วเราไม่รู้ว่ามันคืออะไรแน่

BARNES So, it must be dangerous. Too many people think that any thing they don't understand is dangerous. That's wrong. If you don't know what something is, you should be cautious, but not afraid. Not set out to 'hunt it down. As far

as we know, Bigfoot is only fable just like vampires and ghosts. So let's not have any more idle talk about it .Okay?

บาร์นส์

เพราะงั้นมันถึงน่ากลัวหรือ คนส่วนมากคิดว่า อะไรที่เราไม่เข้าใจจะน่ากลัว มันผิคนะ ถ้าคุณไม่รู้ว่ามันเป็นอะไร คุณควรที่จะระวัง ไม่ใช่กลัว หรือออกไปล่ามันให้ตายไปข้างหนึ่ง เท่าที่รู้นะ มนุษย์หิมะ มันเป็นตัวหนึ่งในนิยายแบบพวกผีดิบกินเลือด หรือ พวกผีปอบนะ ไม่เอาน่าเลิกพูดเรื่องไร้สาระเสียที

VOICE

Bigfoot! Bigfoot!

เสียง

มนุษย์หิมะ มนุษย์หิมะ

BARNES

Oh, Tut, not you, too!

บาร์นส์

ไม่เอาน่า ทัท แกด้วยรี

VOICE

Thank you, Dr. Barnes.

เสียง

ขอบคุณ ค็อกเตอร์ บาร์นส์

ต่อไปนี้นักศึกษาจะได้มีโอกาสได้ฝึกทำแบบฝึกหัด ในเรื่องเดียวกันนี้ เพราะคงพอจะเข้าใจเนื้อเรื่องจากตัวอย่างมาแล้ว เป็นภาพยนตร์ประเภทเด็กนักเรียนกับพวกครุๆ แล้วเผอิญครูคนหนึ่งเป็นเทพธิดาไอซิส ตัวเทพธิดาจากเทพกรณัม มีฤทธิ์เดชมาปราบอธรรม ขอให้นักศึกษา อ่านให้เข้าใจเสียก่อนลงมือแปล ระวังภาษาแปลจากสำนวนต่าง ของเด็กวัยรุ่น ภาษาที่ใช้กับตัวเทพธิดาไอซิส และ เพื่อนครู คงต้องคำนึงถึงทั้งภาษาโบราณและ ภาษาปัจจุบัน

แบบฝึกหัดที่ 5 จงแปลเป็นภาษาไทยที่สละสลวย

ISIS

LEE

You don't believe us. Okay, smart guy, you know what I'm gonna go back up to that mountain an' I'm gonna get a picture of Bigfoot.

MICKEY

Sure yuh are.

LEE Look if you don't believe me, why don't yuh come with me. Are you too scared?

MICKEY You got a deal!

LEE Good, we'll get, we'll get Ray, Reilly, Ralph....

CINDY Hey, wait a minute! What makes you think **bigfoot** will want to have his picture taken?

LEE **Look**, it's not gonna attack all of us.

CINDY All of us? **Whatta** yuh mean us? I'm not going.

LEE OKAY? it's your choice. But we're gonna be famous!

CINDY That's **fine**. You be famous, I'll be cautious.

LEE Look, school's over so why don't we go now?

MICKEY Why not?

MICKEY Well, Bigfoot, here we come. Here, **Bigfoot!** C'mon, boy! C'mon, boy!
